



CONSILIUL LEGISLATIV

AVIZ

referitor la proiectul de LEGE privind acceptarea amendamentelor adoptate la cea de-a 13-a sesiune a Adunării Generale a Organizației Interguvernamentale privind transporturile internaționale feroviare (OTIF), desfășurată la Berna în perioada 25 – 26 septembrie 2018, la Convenția privind transporturile internaționale feroviare (COTIF) și anexele E (CUI), G (ATMF) și H (EST), semnată la Berna la 9 mai 1980

Analizând proiectul de LEGE privind acceptarea amendamentelor adoptate la cea de-a 13-a sesiune a Adunării Generale a Organizației Interguvernamentale privind transporturile internaționale feroviare (OTIF), desfășurată la Berna în perioada 25 – 26 septembrie 2018, la Convenția privind transporturile internaționale feroviare (COTIF) și anexele E (CUI), G (ATMF) și H (EST), semnată la Berna la 9 mai 1980, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr. 238 din 03.12.2025 și înregistrat la Consiliul Legislativ cu nr. D1091/03.12.2025,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art. 2 alin. (1) lit. a) din Legea nr. 73/1993, republicată, și al art. 29 alin. (3) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Prezentul proiect de lege are ca obiect de reglementare acceptarea amendamentelor adoptate la cea de-a 13-a sesiune a Adunării Generale a Organizației Interguvernamentale privind Transporturile Internaționale Feroviare (OTIF), desfășurată la Berna în perioada 25 – 26 septembrie 2018, la Convenția privind transporturile internaționale feroviare (COTIF) și anexele E (CUI), G (ATMF) și H (EST), semnată la Berna la 9 mai 1980.

2. Prin conținutul său normativ, proiectul de lege face parte din categoria legilor ordinare, iar în aplicarea prevederilor art. 75 alin. (1)

din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

3. Precizăm că, prin avizul pe care îl emite, Consiliul Legislativ nu se pronunță asupra oportunității soluțiilor legislative preconizate.

4. La **titlu**, pentru rigoarea redactării, sintagma „Organizației Interguvernamentale privind transporturile internaționale feroviare” se va reda sub forma „Organizației Interguvernamentale privind Transporturile Internaționale Feroviare”, astfel cum s-a procedat și la **articolul unic**.

5. Referitor la **traducerea** în limba română a amendamentelor, pentru un spor de rigoare terminologică, dar și pentru corelare cu proiectul de lege, termenul „Amendments” din limba engleză trebuie tradus în limba română „Amendamente”, și nu „Modificări”. De exemplu, sintagma din limba engleză „Amendments to the provisions” ar trebui tradusă „Amendamente la prevederi” și nu „Modificări ale prevederilor”.

Pe de altă parte, în acord cu prevederile art.72 alin. (3) din Legea nr. 24/2000, republicată, cu modificările și completările ulterioare, traducerea, în limba română, a instrumentelor juridice internaționale care însoțesc proiectul de lege, trebuie să fie una *oficială sau autorizată*.

Precizăm că, deși traducerea este ștampilată și semnată pe fiecare pagină, conținutul ștampilei este ilizibil și nu am putut identifica mențiunea uzitată, de regulă, pe ultima pagină, de „*traducere oficială/autorizată din limba engleză*”.

De asemenea, în condițiile în care **traducerea** este cea care se va publica în Monitorul Oficial al României, aceasta **nu trebuie să includă** și mențiunile de „copie certificată a exemplarului deținut de MAE” cu detaliile aferente, acestea vizând doar procedura de certificare a copiei conforme cu originalul instrumentului juridic internațional, fiind elemente extrinseci amendamentelor supuse acceptării prin prezentul proiect de lege.

De altfel, textele amendamentelor în limba originală care însoțesc proiectul de lege, sunt, deja, certificate direct în limba engleză, această certificare regăsindu-se, la rândul ei, în traducere.

PRESEDINTE

Florin IORDACHE

București
Nr. 981/04.12.2025